

RADIO DOCUMENTARY PROGRAMMES  
PROGRAMMES RADIO DOCUMENTAIRES  
PROGRAMMI RADIO DOCUMENTARI

29

---

**AUSTRALIA - AUSTRALIE**

ABC

**Australian Broadcasting Corporation**

**Before the War, It Was the War (DOCUMENTARY)**

Director: - Producer: Anna Burns, Nicole Steinke - Sound: Louis Mitchell - Actors: Lech Machievicz - Producing organisation: ABC - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 26/11/2006 - RDAT - Running time: 28' 30"

**Before the War, It Was the War**

In the recent Middle Eastern conflict between the Lebanese guerrilla organisation Hezbollah and the state of Israel, one man took it upon himself to "resist with his pen", to bear witness for his people and bring the world "the real news from Beirut". His name is Mazen Kerbaj, a young musician and comic illustrator whose impromptu blog site reached tens of thousands of people. The bombing of Lebanon has ceased but his blog site continues. This feature is a vivid audio rendering of Mazen's blog and of everyday life amidst war.

**Avant la guerre, c'était la guerre**

Durant le conflit récent au Moyen-Orient entre la guérilla libanaise Hezbollah et l'état d'Israël, un homme décida de « résister avec sa plume », pour témoigner de la situation de son peuple et propager « les vraies nouvelles de Beyrouth » au monde entier. Son nom est Mazen Kerbaj, un jeune musicien et illustrateur de bandes dessinées dont le blog impromptu réussit à atteindre des dizaines de milliers de personnes. Les bombardements du Liban ont cessé mais son blog continue de vivre. Cette émission est le compte-rendu de la vivacité de ce blog et de la vie quotidienne en pleine guerre.

**Prima della guerra, c'era la guerra**

Nel recente conflitto in Medio Oriente tra la guerriglia libanese Hezbollah e la stato di Israele, un uomo ha deciso di "resistere con la penna", per testimoniare la situazione della sua gente e trasmettere al mondo "le notizie vere da Beirut". Il suo nome è Azen Erbaj, un giovane musicista e disegnatore di fumetti il cui blog estemporaneo ha raggiunto decine di migliaia di persone. I bombardamenti in Libano sono cessati ma il suo blog continua. Questo programma è una trasposizione del suo blog e della vita quotidiana in piena guerra.

---

**AUSTRIA - AUTRICHE**

ORF

**Österreichischer Rundfunk Fernsehen**

**Ich bin der Welt abhanden gekommen. Vom Verschwinden, plötzlichen Wiederauftauchen und erneuten Verlorengehen eines Liedes von G (DOCUMENTARY)**

Director: Michael Lissek, Elisabeth Stratka - Producer: Elisabeth Stratka - Script: Michael Lissek, Elisabeth Stratka - Music: Gustav Mahler - Sound: Michael Lissek, Elisabeth Stratka, Martin Leitner - Actors: Florentin Groll - Title of series: Hörbilder - Producing organisation: ORF Austria - Coproducing organisation: RBB Germany - Original language: German - Year of production: 2006 - First broadcast on: 26/12/2006 - CD Audio - Running time: 53' 50"

**Lost to the World. Of the Loss, Discovery, and Subsequent Disappearance of a Song by Gustav Mahler**

Musicologists had been searching for over 50 years, then, in 2000 it suddenly was to be auctioned at Sotheby's: the Autograph of Mahler's Song "Ich bin der Welt abhanden gekommen". It was submitted by the Viennese attorney Richard Heiserer, who inherited it from his father. Estimated value €500.000. On this occasion the Autograph was not auctioned, because there was a note on the cover sheet: "For my dear friend Guido Adler in remembrance of his 50 Birthday, 1905" and the grandchild of the former Jewish owner, Tom Adler, asserted his claim of ownership. A feature about dispossession, entanglement, repressed past and the impossibility of eradicating family ties. And, last but not least, about Gustav Mahler's music.

**Perdu pour le monde. Disparition, réapparition soudaine, nouvelle disparition du précieux manuscrit du lied de Gustav Mahler.**

Les musicologues l'ont cherché pendant plus de 50 ans. Soudain, en 2000, le manuscrit est apparu lors d'une vente aux enchères chez Sothebys: Le texte autographe du Lied de Gustav Mahler : « Ich bin der Welt abhanden gekommen », déposé par l'avocat viennois Richard Heiserer, qui l'avait hérité de son père. Le prix de la vente aux enchères était estimé à 500 000 Euros, mais le précieux manuscrit n'a pas pu être mis aux enchères parce que sur la première page étaient écrits les mots suivants. « A mon très cher ami Guido Adler en souvenir de son cinquantième anniversaire ». Le petit fils de l'unique propriétaire juif, Tom Adler, a fait valoir ses droits de succession. Une histoire sur l'expropriation, les démêlés qui s'en sont suivis et un passé non résolu. Sur le caractère indélébile des liens familiaux et évidemment sur la musique de Gustav Mahler.

### **Perso nel mondo. Scomparsa, ritrovamento e nuova sparizione di un manoscritto di Gustav Mahler.**

I musicologi l'hanno cercato per oltre 50 anni e all'improvviso stava per essere venduto all'asta da Sotheby's nel 2000: il testo autografo del Lied di Gustav Mahler "Perso nel mondo". Fu messo all'asta dall'avvocato viennese Richard Heiserer, che l'aveva ereditato dal padre. Stimato 500.000€, il prezioso manoscritto non ha potuto essere venduto poiché sulla prima pagina erano scritte le parole: "Al mio caro amico Guido Adler in ricordo del suo cinquantesimo compleanno, 1950" e il nipote del proprietario, Tom Adler, ha fatto valere i suoi diritti di successione. Una storia sull'esproprio, le conseguenti dispute, un passato represso e l'impossibile sradicamento dei legami familiari. E naturalmente sulla musica di Gustav Mahler.

---

## **BELGIUM - BELGIQUE**

**VRT**

**Vlaamse Radio en Televisieomroep**

### **Checkpoint Bethlehem (DOCUMENTARY)**

Director: Barbara Debeuckelaere - Producer: Chris Dewitte - Sound: Barbara Debeuckelaere - Title of series: Checkpoint Bethlehem - Original language: Dutch - Year of production: 2006 - First broadcast on: 24/12/2006 – CD Audio - Running time: 13' 49"

#### **Checkpoint Bethlehem**

2006 years ago a young pregnant couple journeyed from Nazareth, Galilee, in the north, to Bethlehem, Judea, in the south of the Biblical Land of Israel. Their journey must have taken at least four days: along narrow treacherous paths, beneath a blazing sun, constantly threatened by robbers and beasts of prey. Their story is known: in Bethlehem Mary gave birth to a son, Jesus, the Messiah. If Mary and Joseph were to attempt the same journey today, they would have to pass no less than 43 checkpoints, roadblocks, unfriendly soldiers, hours of waiting, harassment, humiliation and war. They would see the dreary refugee camps and be confronted with a 10-metre wall that cuts through villages and lives. Journalist Barbara Debeuckelaere remade that Biblical journey. She travelled by bus (like the donkey of the past, the transport of the ordinary man) and witnessed the inevitable bitterness and every now and then a glimmer of hope.

#### **Checkpoint Bethléem**

Il y a 2006 ans, un jeune couple a voyagé de Nazareth, dans le nord du pays, vers Bethléem, en Judée, dans la partie sud d'Israël. Le voyage doit bien avoir duré quatre jours, par des sentiers étroits, sous un soleil brûlant, et sous la menace constante des prédateurs et des brigands. Le récit est bien connu : à Bethléem, dans une étable, Marie donne naissance à un fils, Jésus, le Messie. Si Marie et Joseph accomplissaient ce trajet aujourd'hui, ils devraient, en cours de route, franchir 43 postes de contrôle, des routes barrées, des soldats bornés, des heures d'attente, les tracasseries, les humiliations, la guerre. Ils verraient les misérables camps de réfugiés, une muraille de 10 mètres de haut qui coupe les villages et les vies en deux. La journaliste Barbara Debeuckelaere a refait ce périple biblique, en bus (comme l'âne autrefois, le moyen de transport de l'homme de la rue). Elle y a rencontré l'amertume et parfois, une lueur d'espoir.

#### **Checkpoint Betlemme**

2006 anni fa, una giovane coppia ha viaggiato da Nazareth, verso Betlemme, in Giudea, nel sud di Israele. Un viaggio di quattro giorni, per strade strette, sotto un sole cocente e la costante minaccia di predatori e briganti. Il resoconto è ben noto: a Betlemme, in una stalla, Maria diede la vita ad un figlio, Gesù, il Messia. Se Maria e Giuseppe dovessero fare questo tragitto oggi, dovrebbero, superare 43 posti di blocco e strade sbarrate, subire ore d'attesa, molestie, umiliazioni, guerra. Vedrebbero i miseri campi profughi, un muro alto 10 metri che taglia i villaggi e spezza le vite in due. La giornalista Barbara Debeuckelaere ha rifatto questo viaggio biblico, in autobus (come prima sull'asino). Vi ha incontrato l'amarezza e qualche volta un barlume di speranza.

---

**VRT**

**Vlaamse Radio en Televisieomroep**

### **Gedoemd tot Sint-Petersburg (DOCUMENTARY)**

Director: Jeroen Franssen - Producer: Pat Donnez - Sound: Jimmy van Rietvelde - Title of series: Alaska - Producing organisation: VRT - Original language: Dutch - Year of production: 2007 - First broadcast on: 4/3/2007 – CD Audio - Running time: 29' 23"

#### **Doomed to St. Petersburg**

In 1943 war is raging in Europe. The Germans are deporting hosts of Russian POWs to Limburg, Belgium, to work in the mines. But three of those Russians manage to escape. A farmer brings them food. One of the three, Simion Ivanov, falls in love with Anneke, the farmer's daughter. After the

war, Ivanov settles in the Limburg mining town of Eisden. He and Anneke have two children: Ghislaine and Jean. Nobody suspects his secret plan: to take his family back to Russia. Russia is paradise. They will have a better life there than in Belgium. Unfortunately, things turn out rather differently than Ivanov has predicted.

### **Aller simple pour Saint-Pétersbourg**

En 1943, la guerre fait rage en Europe. Les Allemands déportent de nombreux prisonniers de guerre russes au Limbourg, Belgique, où ils travaillent dans les mines. Mais, trois Soviétiques parviennent à s'échapper. Un paysan leur donne de quoi manger. Simion Ivanov, l'un des trois, tombe amoureux d'Anneke, la fille du paysan. Après la guerre, Ivanov reste habiter Eisden. Le couple a deux enfants : Ghislaine et Jean. Mais personne ne connaît le vrai projet d'Ivanov : retourner dans son pays. La Russie, c'est le paradis. Leur vie y sera bien meilleure qu'en Belgique. Hélas, les choses tournent autrement que prévu.

### **Solo andata per San Pietroburgo**

Nel 1943 la guerra infuria in Europa. I tedeschi deportano molti prigionieri di guerra russi nel Limburgo, Belgio, per lavorare nelle miniere. Tre sovietici riescono a fuggire. Un contadino li sfama. Simion Ivanov, uno dei tre, si innamora di Anneke, la figlia del contadino. Dopo la guerra, Ivanov rimane ad Eisden, città di minatori del Limburgo. La coppia ha due bambini: Ghislaine e Jean. Nessuno però conosce il vero piano di Ivanov: portare la famiglia nel suo paese. La Russia è il paradiso. La loro vita sarà migliore lì che in Belgio. Ahimé, le cose finiscono in modo diverso dal previsto.

---

## **BOSNIA HERZEGOVINA - BOSNIE HERZEGOVINE**

### **BHRT**

#### **Bosnia Herzegovina Radiotelevision**

##### **Piramide Zivota (DOCUMENTARY)**

Director: Mirsad Tukic - Producer: Radio Federation of BiH - Music: Original music sound - Sound: Mirsad Tukic - Producing organisation: Radio Federation of BiH - Original language: Bosnian - Year of production: 2007 - First broadcast on: 2/6/2007 - Scheduled for broadcast on: 22/6/2007 - CD Audio - Running time: 38' 55''

#### **The Pyramids of Life**

The human desire to search for the new and undiscovered is eternal. I am inspired by the passion of my grandfather, Dzemo, who despite his 84 years is still watching TV shows, and the hypotheses of Semir Osmanagic about the Bosnian valley of the pyramids in Visoko. He still wants to feel the delight in discovery felt only by someone who has been an alpinist since his early youth and is alone on an adventure with a microphone in his hand. The atmosphere and style of this feature is authentic and is accompanied by the original sound.

#### **Les pyramides de la vie**

Le désir humain de rechercher la nouveauté et l'inexploré est éternel. L'auteur est inspiré par la passion de son grand-père, Dzemo, qui en dépit de ses 84 ans regarde toujours les spectacles à la TV, et par les hypothèses de Semir Osmanagic à propos des pyramides de la vallée bosnienne de Visoko. Il veut sentir encore le plaisir de la découverte, ressenti seulement par quelqu'un qui est un alpiniste depuis sa jeunesse et est seul dans une aventure avec un micro dans la main. Le programme a une atmosphère et un style authentiques et est accompagné d'une musique originale.

#### **Le piramidi della vita**

È eterno il desiderio dell'uomo di cercare il nuovo e l'inesplorato. Sono ispirato dalla passione di mio nonno, Dzemo, che malgrado i suoi 84 anni guarda ancora gli spettacoli in TV e dalle ipotesi di Semir Osmanagic sulla valle bosniaca delle piramidi di Visoko. Egli desidera sentire ancora il piacere della scoperta che prova solo chi è stato un alpinista fin dalla gioventù ed è da solo in un'avventura con un microfono in mano. Il programma ha un'atmosfera e uno stile autentici ed è accompagnato da musica originale.

---

## **CANADA - CANADA**

### **CBC/SRC**

#### **Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio Canada**

##### **Episode 2-Second Life (DOCUMENTARY)**

Director: Lindsay Michael, Paolo Pietropaolo, Carolyn Warren - Others: Host, Hal Niedzviecki - Title of series: Subcultures - Producing organisation: Canadian Broadcasting Corporation - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 6/7/2006 - CD Audio - Running time: 27' 58''

## Episode 2-Second Life

Subcultures is a 9-part series on CBC Radio exploring some of the alternative communities and lifestyles that many North Americans are joining to create identity, escape from daily life and find a way to belong in a rapidly changing world. The series is immersive, allowing the listener to experience the different lifestyles without judgement. Episode 2 - Second Life explores one of the most involved on-line virtual games. Ordinary players live extraordinary lives through characters that interact with one another. They build a parallel, second life for themselves that includes relationships, parenting, recreation of all kinds (including sex) and an entire working economy. Themes of identity and loneliness emerge - causing us to wonder which world is real to these players?

### Episode 2 - Second Life

« Subcultures » est une série en 9 parties présentée sur CBC Radio qui explore certaines communautés et certains styles de vie alternatifs qu'adoptent de nombreux Nord-Américains dans le but de se créer une identité, de s'évader de la vie quotidienne et de trouver leur appartenance, dans le monde en pleine évolution d'aujourd'hui. La série permet à l'auditeur de se plonger dans les différents modes de vie sans porter de jugement. « Episode 2- Second Life » explore l'un des jeux virtuels en ligne les plus complexes. Des joueurs ordinaires vivent des vies extraordinaires par l'intermédiaire de personnages qui interagissent entre eux. Ils se bâtissent une deuxième vie parallèle qui comprend des relations, des enfants, des loisirs de toutes sortes (y compris les relations sexuelles) et une économie fonctionnelle complète. Les thèmes qui émergent sont ceux de l'identité et de la solitude, ce qui nous entraîne à nous demander : quel est le monde réel pour ces joueurs ?

### Episode 2 - Second Life

“Subculture” è una serie in 9 parti su CBC Radio che esamina alcune comunità ed alcuni stili di vita alternativi adottati da numerosi nordamericani allo scopo di crearsi un'identità, di evadere dalla vita quotidiana e trovare la loro appartenenza, nel mondo moderno in piena evoluzione. La serie permette agli ascoltatori di immergersi nei vari stili di vita, senza esprimere un giudizio. Questa parte della serie analizza uno dei giochi virtuali on-line più complessi. Giocatori ordinari vivono vite straordinarie attraverso personaggi che interagiscono tra loro. Si costruiscono una seconda vita parallela che comprende relazioni, figli, svaghi di qualsiasi tipo (compreso il sesso) ed un intero sistema economico funzionante. I temi che emergono riguardano l'identità e la solitudine, cosa che ci porta a chiederci: qual è il mondo reale per questi giocatori?

---

## CBC/SRC

### Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio Canada

#### Childhood Trains (DOCUMENTARY)

Director, Producer: Sandra Thacker, Steve Wadhams - Script: Sandra Thacker - Music: Ian Tamblyn - Sound: Edmund Eagan - Title of series: In Your Ear - Producing organisation: Canadian Broadcasting Corporation - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 14/12/2006 – CD Audio - Running time: 21' 6"

#### Childhood Trains

What is it about trains that inspire passion and poetry, music and memory? Why do people tend to confess their innermost thoughts once they get on board? Childhood Trains is a composition that uses real-life stories, poetry, prose, music and actuality. It tells the story of Regina writer Sally Crooks and her lifelong search for reconciliation with the father she never knew. We also hear Bill Barr, a 85-year-old ex-railway man; David Siemans, 10-year-old train fanatic; the late Lou Greenburgh, former train hobo; and Kinsey Posen, whose first job was as a porter on the train.

#### Les trains de l'enfance

Pourquoi les trains inspirent-ils la passion et la poésie, la musique et la mémoire? Pourquoi donc les passagers ont-ils tendance à confier leurs pensées les plus intimes dès qu'ils mettent le pied à bord d'un train? « Les trains de l'enfance » est une composition qui marie des histoires vécues à la poésie, la prose, la musique et les actualités. Elle raconte l'histoire de Sally Crooks, un écrivain de Regina, et sa recherche de toute une vie pour une réconciliation avec le père qu'elle n'a jamais connu. Nous entendons également Bill Barr, un ancien cheminot de 85 ans ; David Siemans, un enfant de 10 ans passionné par les trains ; feu Lou Greenburgh, un ancien clochard qui voyageait à bord des trains, et Kinsey Posen, dont le premier emploi fut accompagnateur sur les trains.

#### I treni dell'infanzia

Perché i treni ispirano la passione e la poesia, la musica e la memoria? Perché i passeggeri hanno la tendenza ad affidare i loro pensieri più intimi appena mettono piede a bordo d'un treno? Questa è una composizione che unisce storie vissute alla poesia, alla prosa, alla musica e all'attualità. Racconta la storia di Sally Crooks, una scrittrice di Regina, e la sua ricerca di tutta una vita per riconciliarsi con il padre che non ha mai conosciuto. Ascoltiamo anche Bill Barr, un ex ferroviere di 85 anni; David Siemans, un bambino di 10 anni con una passione per i treni; il fu Lou Greenburgh, un vecchio clochard che viaggiava sui treni, e Kinsey Posen, che era stato facchino sui treni all'epoca del suo primo impiego.

---

## CROATIA - CROATIE

HRT

Hrvatska Radiotelevizija

### Ispod lipe nam zelene (DOCUMENTARY)

Director: Sanja Lovrencic - Producer: Sanja Lovrencic, Zvezdana Jembrih - Script: Zvezdana Jembrih - Sound: Anka Savic - Producing organisation: HRT Croatian Radio - Original language: Croatian - Year of production: 2006 - First broadcast on: 28/11/2007 - CD Audio - Running time: 24' 21''

### Under Our Green Linden Tree

A sentimental journey through childhood in Croatian Zagorje, a region near Zagreb. About forgotten customs, traditions and language.

### Sous notre tilleul

C'est un voyage sentimental vers l'enfance dans la région de Zagorje, située près de Zagreb, retour aux coutumes, à la tradition et à la langue que l'on avait oubliés.

### Sotto il nostro figlio verde

Un viaggio sentimentale attraverso l'infanzia nella regione di Zagorje, situata nei pressi di Zagabria. Un ritorno alle abitudini, alla tradizione e alla lingua ormai dimenticate.

---

## DENMARK - DANEMARK

DR

Danmarks Radio

### Jagten paa den forsvundede hypnositeur (DOCUMENTARY)

Director: Rasmus Bjerre - Producer: Tim Hinman - Script: Ramus Bjerre - Music: Rasmus Bjerre - Sound: Rasmus Bjerre - Title of series: Ultrasound - Producing organisation: Danmarks Radio - Original language: Danish - Year of production: 2006 - First broadcast on: 23/6/2006 - CD Audio - Running time: 29'

### The Hunt for the Missing Hypnotist

A search for the life story of a now long forgotten hypnotist leads us directly to the very subconscious! A journalist is transported under hypnosis into the mind of Carl Hansen 'magenestist', world famous stage hypnotist, in the year 1880, as he prepares to go onstage in Vienna's Ring Theatre. An excited audience awaits. On this very night it happens to include the young medical student Sigmund Freud. A direct line is traced back from modern psychology to the spectacular stage performances of the late 19th century in this innovative, surprising and highly entertaining documentary.

### La recherche de l'hypnotiseur disparu

Une recherche sur l'histoire d'un hypnotiseur, actuellement oublié, nous mène directement au subconscient ! Un journaliste est transporté sous hypnose dans l'esprit de Karl Hansen, hypnotiseur mondialement connu, en 1880 au moment où il s'apprête à monter sur scène au théâtre du Ring de Vienne. Un public passionné l'attend. Cette nuit même il inclut le jeune étudiant en médecine Sigmund Freud. Une ligne directe est tracée partant de la psychologie moderne vers les performances spectaculaires de la fin du 19e siècle dans ce documentaire innovateur, étonnant et fortement divertissant.

### La ricerca dell'ipnotizzatore scomparso

La ricerca sulla vita di un ormai dimenticato ipnotizzatore ci conduce direttamente verso il subcoscio! Un giornalista è trasportato sotto ipnosi nella mente di Carl Hansen, ipnotizzatore famoso nel mondo, nell'anno 1880 mentre si prepara ad andare in scena nel teatro Ring di Vienna. Lo attende un pubblico eccitato, che proprio quella sera include il giovane studente in medicina Sigmund Freud. Questo documentario divertente, sorprendente e innovativo, traccia una linea diretta dalla psicologia moderna alle spettacolari rappresentazioni teatrali della fine del 19esimo secolo.

---

DR

Danmarks Radio

### Bomben I Bagdad (DOCUMENTARY)

Director: Torben Paaske - Producer: Ulla Kristensen - Producing organisation: Danmarks Radio - Original language: Danish - Year of production: 2006 - First broadcast on: 19/8/2006 - CD Audio - Running time: 40' 25''

## The Bomb In Baghdad

Henrik Kolstrup is a Danish career diplomat working for the UN. On the 19th of August 2003, in Baghdad, his life suddenly changed. A suicide bomber drove a car full of explosives into the UN headquarters at the Canal Hotel. The attack on the UN killed 22 people and injured 150. Henrik Kolstrup was badly injured. In the midst of the chaotic situation he disappeared and he was not found until a few days later in a military hospital north of Baghdad, his life hanging by a thread. Two years after the event, Torben Paaske visits Kolstrup in New York. The change in his voice since the last interviews is noticeable. He is experiencing difficulty with his balance, his eyesight and his hearing and is losing his short-term memory. Despite chronic pain, he still does not regret having gone to Baghdad.

## La bombe à Bagdad

Henrik Kolstrup est un diplomate danois qui travaille pour les Nations Unies. Le 19 août 2003, à Bagdad, sa vie change tout à coup. Un auteur d'attentat suicide conduit une voiture pleine d'explosifs vers le siège des Nations Unies à l'Hôtel Canal. Pendant l'attaque aux Nations Unies 22 personnes sont tuées et 150 blessées. Henrik Kolstrup est gravement blessé. Dans le chaos de la situation il disparaît et on le retrouve seulement quelques jours plus tard dans un hôpital militaire au nord de Bagdad, sa vie est accrochée à un fil. Deux ans après le tragique événement, Torben Paaske rencontre Kolstrup à New York. Le changement dans sa voix depuis les dernières interviews est considérable. Il a des difficultés d'équilibre, de vue et d'ouïe et il est en train de perdre la mémoire à court terme. Mais malgré la douleur chronique il ne regrette pas d'être allé à Bagdad.

## La bomba a Bagdad

Henrik Kolstrup è un diplomatico danese che lavora per le Nazioni Unite. Il 19 agosto 2003, a Bagdad, la sua vita cambia improvvisamente. Un attentatore suicida conduce un'automobile piena di esplosivi nella sede delle Nazioni Unite al Canal Hotel. L'attacco alle Nazioni Unite causa la morte di 22 persone e ne ferisce 150. Henrik Kolstrup viene gravemente ferito. Nel caos della situazione scompare e viene ritrovato solo alcuni giorni dopo in un ospedale militare a nord di Bagdad; la sua vita è appesa ad un filo. Due anni dopo il tragico evento, Torben Paaske va a trovare Kolstrup a New York. Rispetto alle ultime interviste il cambiamento nella sua voce è notevole. Ha difficoltà d'equilibrio, problemi di vista e di udito e sta perdendo la memoria a breve termine. Malgrado il dolore cronico non rimpiange però di essere andato a Bagdad.

---

## FINLAND - FINLANDE

### YLE

#### Oy.Yleisradio

#### Levy ja runo (DOCUMENTARY)

Director: Pekka Kyrö - Producer: Harri Huhtamäki - Script: Pekka Kyrö - Sound: Pekka Lappi - Actors: Eero Saarinen, narrator; Pekka Kyrö - Producing organisation: YLE Radio Atelier - Original language: Finnish - Year of production: 2006 - First broadcast on: 10/11/2006 - CD Audio - Running time: 44' 6"

#### An Album and a Poem

Forty years ago, the maker of this programme, Pekka Kyrö, wrote a text entitled "John Coltrane, A Love Supreme" and called it a poem. The poem was published in the Finnish jazz magazine Rytmi (Rhythm). Now, forty years later, he wanted to take up and re-interpret the thoughts and ideas expressed in this poem on saxophonist John Coltrane, a legend in the history of jazz, and his remarkable album A Love Supreme. The programme is an attempt to see if a person can reach back over forty decades and delve into his thoughts at that time. It is about the passing of time, ageing and a person's relationship with his own past, which is also our common past.

#### Un disque et un poème

Il y a quarante ans, l'auteur du programme, Pekka Kyrö, publiait dans la revue finlandaise Rytmi (Rythme) un texte de sa plume, intitulé « John Coltrane A Love Supreme » qu'il qualifiait de poème. Avec quarante ans de recul, il a voulu interpréter les réflexions contenues dans ce poème consacré à cette oeuvre remarquable du saxophoniste John Coltrane, légende du jazz, qu'est « A Love Supreme ». Le programme est une tentative de voir si un homme retrouve, quarante ans plus tard, ses réflexions d'alors. La question touche à l'usure du temps, au vieillissement de l'individu et à la relation qu'il a avec son propre passé ; lequel fait aussi partie du passé général.

#### Un disco e una poesia

Quaranta anni fa, l'autore del programma, Pekka Kyrö, pubblicava nella rivista finlandese "Rytmi" un suo testo intitolato "John Coltrane, A Love Supreme" definendolo una poesia. Dopo quaranta anni ha voluto interpretare le riflessioni contenute in questa poesia dedicata al sassofonista John Coltrane, una leggenda del jazz, ed alla sua opera "A Love Supreme". Il programma è un tentativo di capire se un uomo può, dopo quarant'anni, riprendere ed approfondire le riflessioni di una volta. Si parla del tempo che passa, dell'invecchiamento dell'individuo ed della relazione di una persona con il proprio passato, che è anche parte del passato comune.

---

## FRANCE - FRANCE

SRF

Radio France

### 31 ans après le début du génocide, le Cambodge se cherche une thérapie (DOCUMENTARY)

Director: Gaël Gillon - Producer: Alain Lewkowicz - Sound: Bruno Mourland - Producing organisation: Radio France - France Culture - Original language: French - Year of production: 2006 - First broadcast on: 20/6/2006 – CD Audio - Running time: 60' 11''

#### 31 Years after the Beginning of the Genocide, Cambodia is Looking for a Cure.

As Cambodia struggles to organize the genocide tribunal for ex-Khmer Rouge assassins, Cambodians themselves are trying to fight off the demons of the past. How to face up to a history that is transmitted within families, but is not found in official textbooks? How to live together, victims and torturers, when Hun Sen's government has turned the genocide into a state taboo? How to heal the wounds never cured from lack of treatment? Therapists and monks are toiling everyday to try to rescue the living and survivors from the world of the dead. A real challenge! The trial should at last permit this history to be shared and help Cambodians understand once and for all why and how on April 17th, 1975, the country tumbled into murderous madness.

#### 31 ans après le début du génocide, le Cambodge se cherche une thérapie

Alors que le Cambodge peine à organiser le procès des anciens génocidaires khmers rouges, les Cambodgiens, eux, tentent d'en découdre avec les démons du passé. Comment faire face à une histoire qu'on se transmet en famille mais qui reste absente des manuels scolaires ? Comment vivre ensemble, victimes et bourreaux alors que le gouvernement de Hun Sen a su faire du génocide un tabou d'Etat ? Comment refermer des plaies jamais refermées faute de soin ? Pour tenter de faire sortir les vivants et les survivants du monde des morts, les thérapeutes et les moines œuvrent quotidiennement. Un pari ! Le procès devrait permettre de partager enfin cette histoire et de comprendre une bonne fois pour toutes comment et pourquoi, le 17 avril 1975, le pays sombra dans la folie meurtrière.

#### 31 anni dopo l'inizio del genocidio, la Cambogia cerca una cura

Mentre la Cambogia stenta ad organizzare il processo degli ex Khmer Rossi, i Cambogiani tentano di scacciare i demoni del passato. Come far fronte ad una storia che si trasmette di famiglia in famiglia ma che è assente dai testi ufficiali? Come si può vivere insieme, vittime e torturatori, quando il governo di Hun Sen ha trasformato il genocidio in un tabù di Stato? Come richiudere ferite mai guarite per mancanza di cure? Terapisti e monaci lavorano duramente ogni giorno per tentare di salvare viventi e sopravvissuti dal mondo dei morti. Una vera sfida! Il processo dovrebbe permettere di condividere finalmente questa storia e di comprendere una volta per tutte come e perché, il 17 aprile 1975, il paese precipitò in una follia assassina.

---

SRF

Radio France

### Une nuit à la préfecture de Bobigny avec Typhaine et Jean (DOCUMENTARY)

Director: Michelle Soulier - Producer: Zoé Varier - Producing organisation: Radio France - France Inter - Original language: French - Year of production: 2006 - First broadcast on: 6/10/2006 – CD Audio - Running time: 46' 26''

#### One night at the Bobigny Prefecture with Typhaine and Jean

A little over a year ago, Jean and Thiphaine fell in love. They got married in Senegal. It was a truly traditional wedding; Thiphaine looked beautiful in her boubou wedding gown, with her blue eyes and almost red hair. Thiphaine is from Brittany and Jean is Senegalese, they decided to live together in a Paris suburb. They were spared nothing: suspicion, prejudice, (a French woman with a Senegalese man, was it a marriage of love or convenience?), bribing for a visa, the passport machine breaking down in Senegal, and in France, the administrative obstacle course to obtain the residency card that Jean would normally be entitled to. After several fruitless attempts to get his papers, Jean decided to line up for the night in front of the doors of the city of Bobigny's Prefecture.

#### Une nuit à la préfecture de Bobigny avec Typhaine et Jean

Il y a un peu plus d'un an Jean et Thiphaine sont tombés amoureux. Ils se sont mariés au Sénégal. C'était un vrai mariage traditionnel, Thiphaine était très belle dans sa robe de mariée boubou, avec ses yeux bleus et ses cheveux presque roux. Thiphaine est bretonne et Jean est Sénégalais, ils ont décidé de vivre ensemble dans la banlieue de Paris. Rien ne leur sera épargné: les soupçons, les préjugés, une Française avec un Sénégalais, (mariage d'amour ou d'intérêt ?), les bakchich pour le visa, la machine à fabriquer les passeports qui tombe en panne au Sénégal et ici le parcours du combattant à la préfecture de Bobigny pour obtenir un titre de séjour d'un an auquel Jean a normalement droit. Après plusieurs tentatives infructueuses pour obtenir ses papiers, Jean a décidé de passer la nuit à faire la queue devant les portes de la préfecture de Bobigny.

#### Una notte alla prefettura di Bobigny con Typhaine e Jean

Un po' più di un anno fa, Jean e Typhaine si sono innamorati. Si sono sposati in Senegal. È stato un vero matrimonio tradizionale, Typhaine era bellissima nel suo abito da sposa boubou, con i suoi occhi azzurri e i capelli quasi rossi. Typhaine è bretone e Jean è senegalese, hanno deciso di vivere insieme nei sobborghi di Parigi. Non gli sarà risparmiato niente: sospetti, pregiudizi, una francese con un senegalese (matrimonio d'amore o di

interesse?), mazzette per il visto, la macchina per fare i visti che si rompe in Senegal, e qui il percorso ad ostacoli per ottenere un permesso di soggiorno a cui Jean avrebbe normalmente diritto. Dopo diversi tentativi infruttuosi per avere le carte in regola, Jean ha deciso di passare la notte a fare la fila davanti alle porte della prefettura di Bobigny.

---

## GERMANY - ALLEMAGNE

ARD

Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland

### Vögel unter dem Himmel (DOCUMENTARY)

Director: Kaye Mortley - Producer: Renate Jurzik - Script: Kaye Mortley - Actors: B.Beglau, C.Pichler, L. Hentschel - Producing organisation: RBB (Rundfunk Berlin Brandenburg) - Coproducing organisation: ORF - Original language: German - Year of production: 2007 - First broadcast on: 2/5/2007 - stereo - CD Audio - Running time: 52' 30"

#### Birds of the Air

Abdelislam, Mouloud, Özlem, Saido, Natasa, Malika, Magda, Marta, Daniel and the others come from Algeria, Turkey, Somalia, Bosnia, Chechnya and Poland. Now they live in France, Germany, Finland, Austria, Poland and Ireland. They live in New Europe. They have arrived there by chance, design or necessity. Or simply because they had dreams. Each has a story to tell. A story about remembering and forgetting. A story about finding and losing. About a place to be, a sense of belonging, an identity. But is this New Europe so different from the old? The immigrant and the refugee have lived here forever. They are do not grow old, nor do they die. They are replaced. And like the birds, their search for a place in the sun, is part of the order of things.

#### Les oiseaux du ciel

Abdel, Mouloud, Özlem, Saido, Natasa, Malika, Magda, Marta, Daniel et les autres viennent d'Algérie, de Turquie, de Somalie, de Bosnie, de Tchétchénie, de Pologne. Maintenant ils vivent en France, en Allemagne, en Finlande, en Autriche, en Pologne, en Irlande. Ils habitent la Nouvelle Europe. Ils y sont allés par hasard ou par nécessité ou simplement parce qu'ils avaient des rêves. Chacun a une histoire à raconter. Une histoire de souvenirs et d'oublis. Une histoire de retrouvailles et de séparations. Une histoire qui parle surtout de place, d'appartenance, d'identité. Car, cette Nouvelle Europe est-elle vraiment différente de l'Ancienne? Les immigrés, les réfugiés sont là depuis toujours. Ils ne vieillissent pas. Ils ne meurent pas. Ils se succèdent. Et comme les oiseaux du ciel leur quête d'une place au soleil fait partie de l'ordre des choses.

#### Gli uccelli del cielo

Abdel, Mouloud, Özlem, Saido, Natasa, Malika, Magda, Marta, Daniel e gli altri vengono dalla Turchia, Algeria, Somalia, Bosnia, Cecenia, Polonia. Ora vivono in Francia, Germania, Finlandia, Austria, Polonia, Irlanda. Vivono nella Nuova Europa. Sono arrivati per caso o per necessità o semplicemente perché avevano dei sogni. Ciascuno ha una storia da raccontare. Una storia di ricordi e di oblii. Una storia di ritrovamenti e di separazioni. Una storia che parla soprattutto di posto, d'appartenenza, d'identità. Poiché, questa Nuova Europa, è realmente diversa dalla vecchia? Gli immigrati, i profughi sono qui da sempre. Non invecchiano. Non muoiono. Si succedono. E come gli uccelli del cielo la loro ricerca di un posto al sole fa parte dell'ordine delle cose.

---

## IRELAND - IRLANDE

RTE

Radio Telefis Eireann

### Heaven's Special Children (DOCUMENTARY)

Director, Producer: Liam O'Brien - Sound: Mark McGrath - Others: Lisbeth Jessen (EBU Coach) - Title of series: Documentary on One - Producing organisation: RTE Radio 1 - Original language: English - Year of production: 2007 - First broadcast on: 24/1/2007 - CD Audio - Running time: 40' 44"

#### Heaven's Special Children

A documentary about two boys, Jimmy and Parry, who were born in the West of Ireland in the 1960's. Similar handicaps made life a struggle for both of them. Now, more than 40 years later, their lives reveal very different stories.

#### Les enfants spéciaux du Paradis

C'est un documentaire sur deux garçons, Jimmy et Parry, nés en Irlande de l'ouest, dans les années 1960. Des handicaps similaires ont fait de leur vie une lutte. Désormais, plus de quarante ans plus tard, leurs vies révèlent des histoires très différentes.

#### I bambini speciali del Paradiso

È un documentario su due bambini, Jimmy e Parry, nati in Irlanda dell'ovest negli anni '60. Handicap simili hanno reso la vita di entrambi una lotta. Oggi, più di 40 anni dopo, le loro vite rivelano storie molto differenti.

---

## RTE

### Radio Telefis Eireann

#### **The Ballad of Patrick Folan (DOCUMENTARY)**

Director, Producer: Ciaran Cassidy - Music: Mick Flannery - Sound: Mark McGrath - Others: Lisbeth Jessen (EBU Coach) - Title of series: Documentary on One - Producing organisation: RTE - Original language: English - Year of production: 2007 - First broadcast on: 31/1/2007 – CD Audio - Running time: 41' 20"

#### **The Ballad of Patrick Folan**

For centuries the Irish have sung ballads about popular themes of love, occupation and emigration. A ballad is a story, usually a narrative or poem told through song and words. It is a story of Irish emigration and the disappeared. Of the millions that left Irish shores in the last century, many of whom drifted and lost contact with home. Many died alone. The Ballad of Patrick Folan is the story, told through song and words, of one such man, Patrick Folan.

#### **La ballade de Patrick Folan**

Depuis des siècles les Irlandais chantent des ballades sur les thèmes populaires de l'amour, du travail et de l'émigration. Une ballade est une histoire, habituellement un récit ou un poème, raconté en chanson. « La ballade de Patrick Folan » est une histoire sur l'émigration des Irlandais et sur les disparus. Des millions d'Irlandais quittèrent leurs rivages au siècle dernier, nombreux sont ceux qui partirent à la dérive et perdirent contact avec leur patrie. Nombreux sont ceux qui trouvèrent la mort dans la solitude. Racontée en chanson, « La ballade de Patrick Folan » est l'histoire de l'un d'entre eux.

#### **La ballata di Patrick Folan**

Da secoli gli Irlandesi cantano ballate sui temi popolari dell'amore, del lavoro e dell'emigrazione. Una ballata è una storia, solitamente un racconto o una poesia, espressi con canzoni e parole. "La ballata di Patrick Folan" è una storia sull'emigrazione irlandese e sulle persone scomparse. Dei milioni di irlandesi che lasciarono le coste natali nel secolo scorso, molti finirono alla deriva e persero contatto con la patria. Molti morirono da soli. "La ballata di Patrick Folan" è la storia di uno di loro

---

## ITALY - ITALIE

### RAI

#### Radiotelevisione Italiana

#### **L'albero di ciliege (DOCUMENTARY)**

Director: Berta Bertozzi - Producer: RAI Audioteca-Radioscrigno - Music: Luigi Polsini - Sound: Roberto Rossi - Producing organisation: RAI Radiotelevisione Italiana - Original language: Italian - Year of production: 2007 - Scheduled for broadcast on: 30/12/2007 – CD Audio - Running time: 40'

#### **Cherry Tree**

What kind of women do the women who live through war become? Far from their countries of origin, how do they plant new roots? Elvira Mujcic tries to answer these and other questions. Originally from Srebrenica, she fled and has put down new roots in Italy, so much so that she speaks the Serbian of a twelve-year-old girl and the only language she has known as an adult is not her native tongue. We talk about Elvira the child, her time in Bosnia, how she discovered Allah, and then the days in the refugee camp. A life that was interrupted and then began again, and a good life in Italy. We tell it through the songs that still take her back, the radio news bulletins of the time, the history of those days. This is the story of a little girl during war time, the story of all little girls in wartime.

#### **L'arbre des cerises**

Quel genre de femmes deviennent les enfants qui vivent pendant la guerre ? Loin de leur pays, comment réussissent-elles à prendre de nouvelles racines ? A celles-ci et à d'autres questions répond Elvira Mujcic, une fille qui a fui Srebrenica et qui a pris de nouvelles racines en Italie, elle s'exprime en effet en serbe avec le langage d'une gamine de douze ans et elle connaît en tant qu'adulte une seule langue qui n'est pas la sienne... On raconte l'enfance d'Elvira, les jours en Bosnie, la rencontre avec Allah, et ensuite les jours dans les camps de réfugiés. Une vie interrompue et qui repart à nouveau, une bonne vie en Italie. On la raconte avec les chansons qui aujourd'hui encore lui rappellent son histoire, les nouvelles de la radio de l'époque, les comptes-rendus de ces jours. L'histoire d'une enfant en guerre, l'histoire de tous les enfants en guerre.

#### **L'albero di ciliege**

Che donne diventano le bambine che vivono la guerra? Fuori dal loro paese, come riescono a darsi nuove radici? A queste ed altre domande risponde Elvira Mujcic, una ragazza che da Srebrenica è fuggita e che in Italia ha messo nuove radici, tanto da parlare un serbo fermo ai discorsi di una ragazzina dodicenne e che conosce da adulta una sola lingua che non è la sua... Raccontiamo la bambina Elvira, i giorni in Bosnia, l'incontro con Allah, e poi i giorni dei campi profughi, una vita interrotta e poi ripartita, una vita buona in Italia. La raccontiamo con le canzoni che ancora oggi la

riportano alla sua storia, i radiogiornali del periodo, le cronache di quei giorni. La storia di una bambina in guerra, la storia di tutte le bambine in guerra.

---

## **KOREA (SOUTH) - COREE (DU SUD)**

**KBS**

### **Korean Broadcasting System**

#### **The Path to Unification (DOCUMENTARY)**

Director: Cho Hyu Joung, Kim Hong Bum - Producer: Jeong Cho Yeong - Script: Roh Heejun, Jeong Seonim - Music: Kim Hong Bum - Sound: Kim Hong Bum - Title of series: Part1: North Korean Teens Expedition Along Western China/Part2: The Dream We've Achieved - Producing organisation: Korean Broadcasting System (KBS) - Original language: Korean - Year of production: 2006 - First broadcast on: 20/9/2006 - CD Audio - Running time: 94'

#### **The Path to Unification**

This expedition, which brings together a team of South Korean teens forced to undergo the pressures of college entrance and North Korean defectors who experienced a difficult journey to finally gain entry into South Korea, shows the remarkable friendship and harmony among the children. In so doing, they achieve a meaningful first step to unification. We hope these teenagers' experience can become the foundation of our country's future unification. The route these teenagers choose was the historic site claimed by Gao Xianzhi, the famous general born and raised in Koguryo, who served the Tang Dynasty army. This historic trail fostered pride in the teenagers, as well as allowing them to think about their country's tragic fate. This is why this route was chosen as the setting for the documentary.

#### **La petite réunification**

Les adolescents des deux Corées, revendiquent la réunification sur la frontière la plus haute du monde, à Khunjerab Pass. Le rêve, disparu il y a 1200 ans, du Général GO Sun Ji, conquérant de la Route de la Soie renaît dans le cœur des jeunes au 21<sup>e</sup> siècle.

#### **Il sentiero della riunificazione**

Gli adolescenti delle due Coree rivendicano la riunificazione sulla frontiera più alta del mondo, sul Passo di Khunjerab. Il sogno, scomparso 1200 anni fa, del generale GO Sun Ji, conquistatore della via della seta, rinasce nel cuore dei giovani del XXI secolo.

---

**MBC**

### **Munhwa Broadcasting Corporation**

#### **Little Yu-Jung's Big Challenge (DOCUMENTARY)**

Director: Seung-Wal Kim - Producer: Seung-Wal Kim - Script: Shin-Wook Kim - Music: Choon-Hwa Lee, Suk-Ho Cha - Sound: Boo-An Cha - Others: Gyu-So Park - Title of series: Little Yu-Jung's Big Challenge - Producing organisation: Munhwa Broadcasting Corp. - Original language: Korean - Year of production: 2007 - First broadcast on: 5/5/2007 - CD Audio - Running time: 32'

#### **Little Yu-Jung's Big Challenge**

Yu-Jung, a 6th grade child, was born as a Siamese twin. After surgery, Yu-Jung was the only one who survived but she has the intelligence of a 3rd grade child and suffers from a physical disability. Yu-Jung's classmates have been invited to perform for MBC Children's Song Competition. She loves singing but is completely tone-deaf. She gets help from her family and friends, but is told to lip-sync and stay in harmony. As the practice gets more difficult, Yu-Jung feels the challenge and cries for her other half, her sister, who passed away during the surgery.

#### **Le grand défi de la petite Yu-Jung**

Yu-jung, en 6<sup>e</sup> année à l'école primaire, est une jumelle siamoise. Elle est la seule à avoir survécu à l'intervention chirurgicale mais elle a l'intelligence d'un enfant de 3 ans et elle est atteinte d'une infirmité physique. Ses camarades de classe sont invités à chanter au concours de chant pour enfant pour la chaîne MBC. Elle adore chanter mais elle n'a vraiment pas d'oreille. Ses amis et sa famille l'aident mais on préfère lui demander de faire du 'play-back' et de se fondre dans le groupe. Alors que la pratique du chant devient plus difficile, Yu-jung sent que c'est pour elle un défi et elle invoque sa sœur jumelle qui est morte lors de l'opération.

#### **La grande sfida della piccola Yu-Jung**

Yu-Jung è una bambina di dodici anni, nata con una gemella siamese. È l'unica ad essere sopravvissuta all'intervento chirurgico, ma ha l'intelligenza di un bambino di nove anni ed è affetta da disabilità fisica. I suoi compagni di classe sono stati invitati a partecipare ad un concorso di canto per bambini della MBC. Yu-Jung ama cantare ma è completamente sorda. La sua famiglia e gli amici la aiutano, ma le viene detto di cantare in play-back e rimanere in armonia con il gruppo. Mentre la pratica del canto diventa più difficile, Yu-Jung sente che per lei è una sfida e invoca la sua altra metà, sua sorella, morta durante l'operazione.

---

## NETHERLANDS - PAYS BAS

NPO

Netherlands Public Broadcasting

### Dodenspel (DOCUMENTARY)

Director: Henk Burger - Producer: Arno Peeters - Producing organisation: Humanist Broadcasting Foundation - Original language: Dutch - Year of production: 2006 - First broadcast on: 29/10/2006 – CD Audio - Running time: 48'

#### Dead Play

December '88. Radio actor Bert Stegeman's father dies just before Bert is due to perform in a radio play. Bert soldiers on but doesn't dare listen to the resulting work. Fifteen years later, the radio maker Henk Burger invites him to listen to the play, with the woman who directed it, Marlies Cordia. The result is a beautiful studio interview about the difficult relationship between father and son. Bert and Marlies talk freely about their dead fathers: tight-lipped men who had great difficulty coming to terms with their emotions. But in order to complete the radio programme Henk Burger junior has to record an interview with his own father who is still alive, Henk Sr. Unfortunately he doesn't like to talk about emotions either...

#### Pièce morte

Décembre 1988. Le père de l'acteur de radio Bert Stegeman meurt juste avant que Bert ne doive se produire dans une pièce de radio. Bert fait son devoir professionnel mais n'ose pas écouter le résultat par la suite. Quinze ans plus tard, Henk Burger, qui fait des émissions de radio, l'invite à écouter la pièce avec la femme qui l'a dirigée, Marlies Cordia. Il en résulte une merveilleuse interview sur la relation difficile entre père et fils. Bert et Marlies parlent ouvertement de leur pères décédés : des hommes peu bavards qui avaient du mal à gérer leurs émotions. Mais pour compléter le programme radiophonique, Henk Burger Junior doit enregistrer une interview avec son propre père, Henk Senior, qui est encore en vie. Malheureusement, il n'aime pas, lui non plus, parler de ses émotions.

#### Opera morta

Dicembre 1988. Il padre dell'attore radiofonico Bert Stegeman muore subito prima che Bert si esibisca alla radio. Bert compie il suo dovere professionale ma non osa riascoltare la sua esibizione. Quindici anni dopo, Henk Burger, produttore radiofonico, lo invita ad ascoltare l'opera con la donna che lo diresse, Marlies Cordia. Il risultato è una splendida intervista sulla difficile relazione tra padre e figlio. Bert e Marlies parlano apertamente dei loro padri deceduti: uomini di poche parole che avevano grande difficoltà a gestire i loro sentimenti. Ma per completare il programma radiofonico, Henk Burger Junior deve registrare un'intervista con suo padre, Henk Senior, che è ancora in vita. Sfortunatamente neanche lui ama parlare dei suoi sentimenti...

---

NPO

Netherlands Public Broadcasting

### Apollo in de Polder (DOCUMENTARY)

Director: Matthijs Deen - Producer: Matthijs Deen - Script: Matthijs Deen - Producing organisation: VPRO Radio - Original language: Dutch - Year of production: 2006 - First broadcast on: 21/1/2007 – CD Audio - Running time: 27'

#### Apollo in de Polder

27 January of this year marked 40 years since the crew of Apollo 1, Virgil Grissom, Ed White and Roger B. Chaffee, died during a fire in their capsule. The rocket was still on the ground. The astronauts were busy with a training exercise when a short-circuit sparked the fire. It was a disastrous beginning to the Apollo programme, that would eventually deliver what it had promised: send a man to the moon before 1970 and then bring him home safely.

#### Apollo dans le polder

Il y a 40 ans, le 27 janvier dernier, l'équipe de Apollo 1 – Virgil Grissom, Ed White et Roger B. Chaffee – est décédée dans un incendie de la capsule. La fusée était encore au sol. Les astronautes participaient à un exercice d'entraînement quand un court-circuit a provoqué l'incendie. En dépit de ce début désastreux, le programme Apollo a finalement réalisé son objectif d'envoyer un être humain sur la lune avant 1970, et de le ramener sain et sauf sur terre.

#### Apollo nel polder

Il 27 gennaio di 40 anni fa l'equipaggio di Apollo 1, Virgil Grissom, Ed White e Roger B. Chaffee – moriva in un incendio divampato nella capsula. La navicella era ancora a terra. Gli astronauti partecipavano ad un'esercitazione quando un corto circuito provocò l'incendio. Nonostante questo inizio disastroso, il programma Apollo è riuscito a mantenere la sua promessa: mandare un uomo sulla luna prima del 1970 e riportarlo a casa sano e salvo.

---

## NORWAY - NORVEGE

NRK

Norsk Rikskringkasting

### Faen ta deg, Gud! (DOCUMENTARY)

Director: Lars-Helge Myklebust - Producer: Lars-Helge Myklebust - Script: Lars-Helge Myklebust - Sound: Technical direction: Kåre Johan Lund - Coaches: Gyrid Listuen, Berit Hedemann - Producing organisation: NRK (Norwegian Broadcasting Corp.) - Original language: Norwegian - Year of production: 2006 - First broadcast on: 9/9/2006 – CD Audio - Running time: 43' 25"

#### "Fuck You, God!". Mass for Three Incest Victims: from Shame to Dignity

Being sexually assaulted by close acquaintances is bound to have consequences for one's childhood faith. Therefore, young incest victims often ask: God, why did you allow this to happen? They have been taught that God watches over all good children, and wonder: So does this mean I am bad? Because children who fall victim to incest very often believe that these molestations are their own fault. Christian belief can increase the sense of shame and feelings of guilt. Three of the women who participated in a church service for incest victims in Molde Parish church in 2006 relate the stories of sexual assault they suffered during their childhoods, and the traumatic experiences that followed in later life, and how the Christian faith has been decisive for their reactions.

#### « Que le Diable te prenne, Dieu ! » Une messe pour trois victimes d'inceste : de la honte à la dignité

Etre victime de violences sexuelles commises par ses proches, doit nécessairement avoir un grave impact sur la foi en Dieu des enfants. Ils ont appris que pour Dieu, tous les enfants sont gentils, et se demandent : « Suis-je donc méchant? » Ils pensent souvent que ces abus sont de leur faute à eux. La prédication chrétienne peut contribuer à augmenter ce sentiment de honte et de culpabilité. Trois femmes qui ont participé à un service religieux pour les victimes d'inceste, racontent les abus dont elles ont été l'objet dans leur enfance, les souvenirs traumatisants qui en ont résulté et comment leur foi chrétienne a été déterminante dans leurs réactions.

#### "Che il diavolo ti prenda, Signore!". Messa per tre vittime d'incesto: dalla vergogna alla dignità

Essere vittima di violenze sessuali commesse dai propri familiari, deve necessariamente avere un grave impatto sulla fede in Dio dei bambini. Hanno appreso che Dio veglia su tutti i bambini buoni, e si chiedono: "Significa che io sono cattivo?" I bambini vittime di abusi spesso credono che sia colpa loro. La dottrina cristiana può contribuire ad aumentare questa sensazione di vergogna e di colpevolezza. Tre donne che hanno partecipato ad un servizio religioso per le vittime di incesto, parlano degli abusi di cui sono state oggetto durante la loro infanzia, delle esperienze traumatiche che ne sono derivate e di come la loro fede cristiana sia stata determinante per reagire.

---

## POLAND - POLOGNE

PR

Polskie Radio Katowice and MDR Germany

### Tajemnica czaszki z Katynia (DOCUMENTARY)

Director: Anna Sekudewicz-Raczaszec - Producer: Anna Sekudewicz-Raczaszec - Music: Jacek Kurkowski - Sound: Jacek Kurkowski - Producing organisation: Radio Katowice - Original language: Polish - Year of production: 2007 - Scheduled for broadcast on: 31/5/2007 – CD Audio - Running time: 40'

#### The Secret of the Skull from Katyn

In the spring of 1940, the Russians committed the mass murder of 22 thousand Polish officers of the Polish elite, who were executed with shots in the back of the head. This is the sensational story of a skull which belonged to one of the Polish officers murdered in Katyn, and which had been found in Denmark. Now, after 63 years, it has been brought to Poland. Who did this skull, discovered in a cabinet in the Institute of Forensic Medicine in Copenhagen, belong to? Who was the victim? It now seems highly likely that the remains will be identified. The reporter's investigation has turned up two names – Ludwik Szymanski and Ludwik Sieminski. Could their life-stories be reconstructed and their families found? Was it captain Ludwik Szymanski then, or maybe major Ludwik Sieminski? Or somebody else... At the end of the feature, the mystery of the skull is eventually solved.

#### Le secret du crâne de Katyn

Au printemps 1940, les Soviétiques ont commis le meurtre massif de 22 milliers d'officiers polonais – composant l'élite de la société polonaise - tués d'une balle dans la nuque. Ce reportage, est l'histoire extraordinaire du crâne d'un officier polonais tué à Katyn, retrouvé au Danemark 63 ans après les faits et rapatrié en Pologne. A qui appartenait le crâne découvert dans un placard de l'Institut de Médecine Légale de Copenhague. Qui était la victime? L'identification des restes s'est avérée réalisable. C'est grâce à une enquête réalisée par des journalistes que les noms probables des officiers ont pu être déterminés, que leurs vies ont été reconstituées et leurs familles retrouvées. Était-ce le capitaine Ludwik Szymanski ou bien le major Ludwik Sieminski? Ou bien quelqu'un d'autre encore?... La fin du reportage dévoile le secret du crâne.

#### Il mistero del teschio di Katyn

Nella primavera del 1940, i Russi compirono il massacro di 22 mila ufficiali polacchi, l'élite della società polacca, uccidendoli con un proiettile alla nuca. Questa è la storia sensazionale del cranio di uno degli ufficiali polacchi assassinati a Katyn, poi ritrovato in Danimarca. Ora, dopo 63 anni, è stato portato in Polonia. A chi apparteneva questo cranio, scoperto in un armadietto dell'Istituto di Medicina Legale a Copenaghen? Chi era la vittima? Un'identificazione dei resti sembra ora essere possibile. Grazie all'inchiesta del reporter si sono potuti individuare due nomi, ricostruire due storie e ritrovare le due famiglie. Ma, si trattava del capitano Ludwik Szymanski o del maggiore Ludwik Sieminski? O forse qualcun altro... Alla fine del reportage, il mistero del cranio è finalmente risolto.

---

## **SERBIA - SERBIE**

**SBC/RTS**

### **Serbian Broadcasting Corporation**

#### **Kinezi u Beogradu (DOCUMENTARY)**

Director: Laura Wiens - Producer: Djordje Malavrazic - Sound: Laura Wiens - Title of series: Speak to see you - Producing organisation: Radio Belgrade 2 - Original language: Serbian - Year of production: 2006 - First broadcast on: 20/9/2006 - CD Audio - Running time: 29' 4"

#### **Chinese in Belgrade**

Laura Wiens, postgraduate student at the University of Washington and journalist, has traveled for the last few years in search of facts about the status and life of Chinese immigrants in the different countries where they now live. On her travels through the world of immigration, Laura Wiens came to Belgrade, Serbia. Here, as a guest author for the Documentary Programme of Radio Belgrade 2, she made this feature in which she tried to discover interesting facts about their life. People from Belgrade and from China talk about their heritage, loves, joys and problems...About social status, understanding and how their two cultures interact.

#### **Les Chinois à Belgrade**

Laura Winz, étudiante de troisième cycle à Washington et journaliste, parcourt le monde pendant ces dernières années afin d'effectuer une recherche sur la situation des immigrants chinois dans les pays où ils sont venus habiter. Lors de son voyage dans le monde de l'immigration, Laura Winz est arrivée à Belgrade, en Serbie. Là, en tant qu'auteur invité, elle a réalisé, pour le Programme Documentaire de Radio Belgrade 2, cette émission dans laquelle elle a essayé de découvrir des faits intéressants sur leur vie. Les Belgradois et les Chinois parlent de leurs mœurs, amours, joies et problèmes... de la condition sociale, de la compréhension mutuelle et de la rencontre des deux cultures.

#### **I Cinesi a Belgrado**

Laura Winz, studentessa a Washington, prossima alla specializzazione e giornalista, ha viaggiato per il mondo in questi ultimi anni per fare una ricerca sulla situazione degli immigrati cinesi nei paesi in cui vivono ora. Durante la sua esplorazione nel mondo dell'immigrazione, Laura Winz è arrivata a Belgrado, in Serbia. Là, in qualità di autrice ospite, ha realizzato, per Radio Belgrado 2, un documentario in cui ha cercato di scoprire fatti interessanti sulla loro vita. Gli abitanti di Belgrado e i cinesi parlano delle loro tradizioni, amori, gioie e problemi... della condizione sociale, della comprensione reciproca e dell'incontro delle due culture.

---

## **SLOVENIA - SLOVENIE**

**RTVSLO**

#### **Kantata za Janeza Godca (DOCUMENTARY)**

Director: Marko Radmilovic - Producer: Gojko Bervar - Script: Marko Radmilovic - Music: Martha Ward - Sound: Matjaz Miklic - Producing organisation: Radio Slovenia - Original language: Slovenian - Year of production: 2007 - Scheduled for broadcast on: 2/10/2007 - CD Audio - Running time: 35'

#### **Cantata for Janez Godec**

First we visit one of the London suburbs where Mrs. Martha lives with her friend and plays the clarinet. Sometimes she also composes. The story about Janez Godec moved Mrs. Martha so much that she wrote a cantata to his memory. But who is Janez Godec? We ask Mrs. Martha and she answers that he was a Slovene who saved London! And so a story starts to develop about the man who is completely ignored by European history. He is not only a example of an anonymous hero, but also of the great destinies of little people who sometimes move one of the important chessmen on the chessboard.

#### **La Cantate pour Janez Godec**

Nous visitons d'abord une des banlieues de Londres où Mme Martha vit avec son ami et joue de la clarinette, parfois elle compose également. L'histoire sur Janez Godec a tellement ému Martha qu'elle a écrit une cantate à sa mémoire. Mais qui est Janez Godec ? Martha nous apprend qu'il était slovène et qu'il a sauvé Londres ! Et ainsi commence l'histoire de l'homme qui est complètement ignoré par l'histoire européenne. Il est non seulement un exemple de héros anonyme, mais il représente aussi un des grands destins des petites gens qui parfois déplacent un pion important sur l'échiquier.

#### **Cantata per Janez Godec**

Visitiamo uno dei sobborghi di Londra in cui la signora Martha vive con il suo compagno, suona il clarinetto e, a volte, compone anche. La storia su Janez Godec ha commosso talmente Martha che ha scritto una cantata alla sua memoria. Ma chi è Janez Godec? Martha ci racconta che era uno sloveno che ha salvato Londra! E così comincia la storia di un uomo completamente ignorato dalla storia europea. Rappresenta non solo un esempio di eroe anonimo, ma anche dei grandi destini della gente semplice che a volte muove una pedina importante sulla scacchiera.

---

## RTVSLO

### **Jerman proti Jermanu (DOCUMENTARY)**

Director: Lucka Gruden - Producer: Lucka Gruden - Sound: Lucka Gruden, Dejan Guzej - Actors: Tadej Toš, Veronika Drolc, Ksenija Mišič, Mirjana Šajinovič, Samo Strelec, Irena Mihelič, Peter Boštjančič, Matjaž Tribušon, Belinda Škarica, Gojmir Lešnjak, Branka Nikl, Ivica Knez, Sandra Požun - Producing organisation: Radio Slovenija - Original language: Slovenian - Year of production: 2006 - First broadcast on: 15/2/2006 - CD Audio - Running time: 28' 30''

#### **Jerman vs. Jerman**

The invitation of the National Theatre in Maribor was an unique opportunity for the author to be involved in the producing process of Servants as an observer and to shape her own story at the end. It's a story about the imbalance in relations between woman and men who have lost their inner power to act, to decide, to be masculine in relation to feminine energy. Recently the problem seems to have increased. The play "Servants", written in 1905 by the famous Slovene writer Ivan Cankar, was usually seen as a political drama and many aspects of this complex work were overlooked. A hundred years later, a brave and sensitive examination of the text demystified these relations and for the first time Servants was revealed as a suggestive psychological examination of how political power struggles are based on the very intimate problems and frustrations of the protagonists.

#### **Jerman contre Jerman**

L'invitation du Théâtre National de Maribor était une occasion unique pour que l'auteur du programme participe à la production de « Serviteurs » en tant qu'observatrice et pour raconter sa propre histoire. Une histoire sur le déséquilibre dans les relations entre femmes et hommes qui ont perdu leur force intérieure pour agir, décider, être masculines par rapport à l'énergie féminine. Récemment le problème semble avoir augmenté. La pièce « Serviteurs », écrite en 1905 par le célèbre auteur slovène Ivan Cankar, était habituellement vue comme drame politique et de nombreux aspects de cette œuvre complexe ont été négligés. Cent ans plus tard, un examen sensible et courageux du texte a démystifié ces relations et pour la première fois « Serviteurs » s'est révélé un examen psychologique indicatif de la façon dont les luttes politiques pour le pouvoir sont basées sur les problèmes et les frustrations très intimes des protagonistes.

#### **Jerman contro Jerman**

L'invito del Teatro Nazionale di Maribor è un'occasione unica per l'autrice del programma per partecipare alla produzione di "Servi" come osservatrice e per dar forma alla sua storia. Una storia sullo squilibrio nei rapporti fra donne e uomini che hanno perso la loro forza interiore per agire, decidere, essere maschili rispetto all'energia femminile. Recentemente il problema sembra essere ingigantito. L'opera "Servi", scritta nel 1905 dal famoso scrittore sloveno Ivan Cankar, è stata vista solitamente come dramma politico e molti suoi aspetti sono stati trascurati. Cento anni dopo, un esame sensibile e coraggioso del testo ha demistificato questi rapporti e per la prima volta "Servi" si è rivelato un esame psicologico indicativo di come le lotte politiche per il potere siano basate sui problemi e sulle intime frustrazioni dei protagonisti.

---

## SWEDEN - SUEDE

### SR

#### **Sveriges Radio**

### **Pyramiden (DOCUMENTARY)**

Director: Johan Andrén - Producer: Johan Andrén - Script: Johan Andrén - Music: Sagor, Swing - Sound: Johan Andrén - Title of series: Från en avlägsen provins - Producing organisation: Swedish Radio Ltd - Original language: Swedish - Year of production: 2006 - First broadcast on: 23/9/2006 - CD Audio - Running time: 11' 29''

#### **The Pyramid**

One of seven programmes in a series evoking places and moods from the final stages of the Cold War. This piece refers to a pyramid located by Lake Ralängen in northern Småland, a province in the south of Sweden, where the body of the nobleman and engineer Malte Liewen Stierngranat lies embalmed. The Pyramid was once also the home of the so called "Roosevelt stick", which was previously owned by the American president Theodore Roosevelt and later stolen under mysterious circumstances in the 1970s. My friend Otto was suspected of having stolen the stick and much of the evidence pointed to him. The stick, however, continued its journey eastwards and appeared a couple of years later at an auction in the Russian town of Tula.

#### **La pyramide**

Partie d'une série de sept programmes évoquant certains lieux et sentiments de la fin de la Guerre Froide. Cette pièce fait référence à une pyramide située près du lac Ralängen dans le nord de Småland où se trouve le corps embaumé de l'aristocrate et ingénieur Malte Liewen Stierngranat. Cette pyramide avait également abrité la fameuse canne, qui avait appartenu au président américain Theodore Roosevelt et qui fut volée dans les années 70 dans des circonstances mystérieuses. Mon ami Otto avait été soupçonné d'être l'auteur de ce vol et un grand nombre de preuves l'accablait. Pourtant,

cette fameuse canne a continué son voyage vers l'est pour finalement apparaître quelques années plus tard lors d'une enchère dans le village russe de Tula.

### **La pyramide**

Parte di una serie di sette programmi che evocano luoghi e umori della fine della Guerra Fredda. Questo pezzo si riferisce ad una piramide situata vicino al lago Ralängen nel nord dello Småland, una provincia nel sud della Svezia, in cui si trova il corpo imbalsamato dell'aristocratico e ingegnere Malte Liewen Stierngranat. Questa piramide aveva anche ospitato il famoso bastone del Presidente americano Theodore Roosevelt, rubato negli anni 70 in circostanze misteriose. Il mio amico Otto era stato sospettato del furto e un grande numero di prove lo accusavano. Tuttavia, questo bastone famoso ha continuato il suo viaggio verso l'est per riapparire infine, alcuni anni più tardi, durante un'asta nella città russa di Tula.

---

## **SWITZERLAND - SUISSE**

### **SRG SSR/SR DRS**

#### **Schweizer Radio**

#### **L'amour, moi aussi, j'y ai droit ! (DOCUMENTARY)**

Director: Patrick De Rham - Producer: Marc Giousse - Reporter: Muriel Merat - Producing organisation: SRG SSR Idée Suisse - Radio Suisse Romande - Original language: French - Year of production: 2006 - First broadcast on: 29/10/2006 – CD Audio - Running time: 41' 28''

#### **I've Got the Right to Love Too!**

Alain, a young Down's syndrome adult and a big porno film enthusiast, confides in the sex-pedagogue Catherine Agthe-Diserens, who helps him to decipher the sensations and emotions he feels in front of the images, which are sometimes violent. But how can the needs of a profoundly autistic person who cannot masturbate correctly, who injures himself and whose frustration leads to aggression be helped? By calling in a sex assistant such as Lorenzo, who exercises this new profession in the Zurich region. He accepted to be interviewed about his practice by a reporter from "De quoi j'me mêle".

#### **L'amour, moi aussi, j'y ai droit!**

Alain, jeune trisomique, grand amateur de films pornographiques, se confie au conseiller sexuel Catherine Agthe-Diserens qui l'aide à décrypter les sensations et émotions qu'il ressent devant ces images parfois violentes. Mais comment répondre au besoin d'un autiste profond qui n'arrive pas à se masturber correctement, qui se blesse et que la frustration rend agressif? En faisant appel à un assistant sexuel comme Lorenzo, qui exerce cette nouvelle profession dans la région de Zurich. Il a accepté qu'une reporter de « De quoi j'me mêle » vienne l'interroger sur sa pratique.

#### **Anch'io ho diritto all'amore!**

Alain, un giovane con la sindrome di Down, grande amante di film porno, si confida con la consulente sessuale Catherine Agthe-Diserens che l'aiuta a decifrare le sensazioni e le emozioni che prova di fronte a queste immagini, a volte violente. Ma, come rispondere al bisogno di un ragazzo profondamente autistico che non riesce a masturbarsi correttamente, che si ferisce e che la frustrazione rende aggressivo?... Facendo appello ad un assistente sessuale come Lorenzo, che esercita questa nuova professione nella regione di Zurigo. Ha accettato di essere intervistato sulla sua pratica da una reporter di "De quoi j'me mêle" ("Di che m'impiccio").

---

## **UNITED KINGDOM - ROYAUME UNI**

### **BBC**

#### **British Broadcasting Corporation**

#### **Don't Hang Up - Nightlines (DOCUMENTARY)**

Director: Mark Burman - Producer: Mark Burman - Presenter, Alan Dein - Title of series: Don't Hang Up - Producing organisation: BBC Audio - Music Factual for BBC Radio 4 - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 29/12/2006 – CD Audio - Running time: 27' 49''

#### **Don't Hang Up – Nightlines**

It was the second of three adventures in random conversation with passing strangers, worldwide, who pick up the receiver of a ringing payphone. Presenter Alan Dein has no script, no briefing and no agenda as he asks complete strangers to share a part of their life story with us. Nightlines combines three such life stories gathered in the darkness of three different time zones. A teenage girl from the shabby English seaside resort of Margate, a New Zealand transsexual prostitute and a Florida security guard. Stories of transgression, pain and loneliness that somehow connect to offer hope.

#### **Ne raccrochez pas – Appels nocturnes**

C'est la deuxième d'une série de trois 'aventures' radiophoniques : des conversations entre le présentateur Alan Dein et des inconnus – des quatre coins du monde – qui ont décroché le récepteur d'un téléphone public dont il a composé le numéro au hasard. Alan n'a pas de texte préparé à l'avance, pas d'instructions particulières à suivre, pas de programme précis : il demande simplement à des inconnus de partager avec nous un peu de leur histoire. «

Appels nocturnes » réunit trois histoires de ce genre, récoltées dans l'obscurité, dans trois fuseaux horaires différents. Une adolescente, dans la décadente ville balnéaire de Margate, en Angleterre, une prostituée transsexuelle, en Nouvelle-Zélande et un garde chargé de la sécurité, en Floride. Il s'agit là d'histoires de transgression, de souffrance et de solitude qui se rejoignent d'une manière curieuse pour nous offrir de l'espoir.

#### **Non riattaccare – Telefonate notturne**

La seconda di tre avventure radiofoniche: conversazioni casuali in tutto il mondo con sconosciuti, persone che rispondono ad un telefono pubblico che squilla. Il presentatore Alan Dein non ha un copione, non ha un piano né istruzioni: chiede a sconosciuti di dividere una parte della loro storia con noi. Il programma si svolge raccontando tre di queste storie di vita raccolte nell'oscurità in tre fusi orari differenti. Una ragazza adolescente dalla misera città costiera inglese di Margate, una prostituta transessuale della Nuova Zelanda e una guardia di sicurezza della Florida. Storie di trasgressione, di dolore e di solitudine che in qualche modo si collegano tra loro per dare una speranza.